

The Culmination of a Journey

心旅之巔

A Graduate Speech by Austin Quach (Graduate of Developing Virtue Boys School)

Chinese translation by Ze You

郭仁福（培德中學男校應屆畢業生）畢業講詞
擇優中譯



So now the time is near;
The day I've waited all year.
Time has fled by;
Now I let out a sigh.

今天【中學時代】接近尾聲，
這一天我已等了一年。
時光匆匆飛逝，
令此刻的我不勝唏噓。

Don't make the same mistake;
Later it will be too late.
I rejected the offer;
I soon regretted right after

不要犯同樣的錯誤，
否則將追悔莫及。
剛回絕錄取通知，
不久就後悔不已。

When I first came, it was strange,
It made me almost insane.
The stories that I hear,
Sometimes make me fear;
Others make me tear.

第一次來這裡，好生奇怪——
這裡讓我幾乎抓狂。
聽到的故事，
有時候讓我心生恐懼，
有時候令我淚流兩行。

My parents yearn,
For the virtues that I would learn.
They wanted what was best,
A lot I've had to ingest.

父母由衷地希望，
希望我能學到美德，
盼望我能學到最好的東西；
這些東西，有許多我還得去好好消化。

Many friends I have made;
I hope they don't fade.
With my teammates I developed a bond,
Hoping of me they were fond.

這裡的朋友，我交了很多；
建立的友誼，希望不會褪色。
和隊友們建立了情感的紐帶，
希望他們對我多份喜愛。

Worrying about many tests,
Studying and trying my best,
Fearing a bad score,
Everything else I wanted to ignore.
As the results are shown,
I let out a groan.

擔心每一次的考試；
我總是盡力學習和嘗試。
害怕不理想的分數，
成績外的，我都置之而不顧。
然而發榜的結果，
卻令我哀嘆呻吟。

Countless sleepless nights,
Slowly dimming my eyesight,
Trying to make my future bright,
Studying with all my might,
Sometimes meals are skipped,
Later, I feel as if my stomach flipped.

數不清的不眠之夜，
我的視力漸漸模糊。
為創造光明的未來，
我竭力為學習來抖擻。
有時一口飯也顧不上，
之後，胃如江河翻倒。

When I'm too tired,
Even the food that I desire taste like it has expired,
Some classes are boring,
Difficult it is to get up in the morning.

有時太累了，
即使愛吃的食物，吃起來也像過期品。
有些課枯燥無味，
連早上起床都不想，能躲就躲。
每位老師都各具特色，
為我準備嶄新的啟航，
希望讓我學到最好的；
如今，我即將開啓探索的旅程。

The teachers are different,
They prepare me for my embarkment.
They want me to learn what is best;
I journey onto the quest.

The clubs I have done,
Really was not that fun,
In a way it was great,
Others, I really hate.

曾經參加的社團，
真的沒有想像中的好玩。
活動，雖然挺棒的，
不過，我真的不喜歡。

Not seeing my sister,
Felt like a blister,
We did not get along in the past;
Peace did not last.
After school lasted for a year long,
Eventually my sister and I got along.

見不到妹妹的感覺，
像長水泡一樣難受。
過去我們關係並不好；
暫時的和平，馬上又爭吵。
在男校讀書，過了一年，
我們兄妹漸漸能融洽無間。

The time at the City that I spent,
Is worth more than a billion cents,
The core virtues I have learned,
Made my life take a turn.

聖城度過的寸寸光陰，
價值勝過那千兩黃金。
所學到的核心八德，
為我人生帶來重大轉折。

My parents are the best,
They gave me a developing virtue chest,
All the things that have done,
I tried my hardest to be a filial son,
A filial son I was not,
Many troubles I brought.

我的父母是最好的父母，
送給我這個培德的寶盒。
我所做的一切一切，
努力學習成為孝子。
遺憾，以前不懂盡孝；
麻煩，闖了一轍又一轍。

To my teachers, I am grateful;
To your students, you are faithful.
Great deeds you have done,
For we could have not asked more than none.

致敬我的老師，滿懷感恩；
你們待學生，敬業而篤實。
你們所做的，崇高而神聖，
讓我們擁有，所需的一切。

My friends you all are wonderful,
All of you have personalities that are colorful,
The time that we been as a class,
I believe will truly last,
To the class of 2019,
Today we are kings,
I'm honored to be your brother,
Even though I cooked for you like a mother.

朋友啊，你們是這麼地不同凡響；
你們的性格，個個多姿多彩。
在一起的同窗歲月，
鑄鑄必定永恆與不滅。
明年畢業的學弟，
今日的我們，是你們的王者之範；
身為你們的學長，我深感榮幸；
雖然給你們做飯時，感覺像是你們的媽。

A great sister you are Brandy,
I know you love candy.
You are really smart;
Your test scores are off the chart.
With that big brain of yours,
What more could you ask for ?

Brandy，你是個好妹妹，
我知道你喜歡糖果。
你真的很聰明；
考試成績好到沒同類。
有個這麼聰明的大腦，
你還夫復何求呢？

Buddhism, you all will be taught,
The truth will be one you sought,
Everyone is tied in karma's bound,
What goes around comes around,
All men rich and poor ,
eventually power the other shore,
But few enter the dharma door.

佛法，終生之所學；
真諦，究竟之所尋。
人人交織業網中，
善惡最終都有報；
無論富貴或貧窮，最終都會齊登覺岸；
只是能深入佛法的，卻如九牛一毛。

So the end is near,
I shed a tear and share a smile,
And I'm sure to remember you all the while,
Although it may now be time to move on,
I hope these memories will last my whole life
long. ❀

驪歌聲起的時分；
潸然淚下，分享彼此的微笑。
我深知此情此景難以忘懷；
人生新頁雖然即將開展，
這裡的回憶將伴隨一生。 ❀